

Mat

Chapter 3

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
in aber den Tag jene kommt Johannes der Täufer
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
verkündet in der Wüste der Judäa
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

In jenen Tagen aber kommt Johannes der Täufer und predigt in der Wüste von Judäa und spricht:

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
und sagt tut-Buße naht denn die Reich der Himmel
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Tut Buße, denn das Reich der Himmel ist nahe gekommen.

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὲς διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ
diese denn ist der spricht durch Jesaja des Prophet sagt Stimme
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G5456](#)
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς
schreit in der Wüste bereitet die Weg Herr sogleich tut die
[G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#)
τρίβους αὐτοῦ.
τρίβους seiner
[G5147](#) [G0846](#)

Denn dieser ist der, von welchem durch den Propheten Jesaias geredet ist, welcher spricht: "Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet gerade seine Steige."

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
es aber der Johannes hat das Kleidungsstück seiner von Haar kamēlu,
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
καὶ ζώην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
und Ziegenhaut über die Lenden seiner die aber Speise ist seiner
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
Ameisen und Honig wild
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Er aber, Johannes, hatte seine Kleidung von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
dann geht-aus zu ihn Jerusalem und alle die Judäa und
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
alle die Umgebung des Jordan
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Da ging zu ihm hinaus Jerusalem und ganz Judäa und die ganze Umgegend des Jordan;

- 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
und tauft in dem Jordan Fluss von seiner ἐξομολογούμενοι
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
die Sünde ihrer
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

und sie wurden von ihm im Jordan getauft, indem sie ihre Sünden bekannten.

- 7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
siehe aber viel der Pharisäer und Sadduzäer kommt auf das
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν
Taufe seiner sagt ihnen Genνήματα ἐχιδνῶν was zeigt euch flieht
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#)
ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
von der wird Zorn
[G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Als er aber viele der Pharisäer und Sadducäer zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: Otternbrut! Wer hat euch gewiesen, dem kommenden Zorn zu entfliehen?

- 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
tut nun Frucht würdig der Buße
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Bringet nun der Buße würdige Frucht;

- 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
und nicht meint sagt in sich-selbst Vater hat den Abraham sagt
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)
γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
denn euch dass kann der Gott aus der Stein diese steht-auf Kind
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)
τῷ Ἀβραάμ.
dem Abraham
[G3588](#) [G0011](#)

und denket nicht bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater; denn ich sage euch, daß Gott dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken vermag.

- 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
schon aber die ἀξίνη zu die ῥίζαν der Baum liegt alle nun
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
Baum nicht tut Frucht schön haut-ab und in Feuer wirft
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Schon ist aber die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω
 ich zwar euch tauft in Wasser in Buße der aber hinter
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#)
- μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ
 meiner kommt stark meiner ist dessen nicht ist genug die
[G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#)
- ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.
 Sandale trägt es euch tauft in Geist heilig und Feuer
[G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

| Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der nach mir Kommende aber ist stärker als ich, dessen Sandalen zu tragen ich nicht würdig bin; er wird euch mit Heiligem Geiste und Feuer taufen;

- 12 οὐδ' τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 dessen das πτύον in der Hand seiner und und διακαθαριεῖ die ἄλωνα
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ
 seiner und versammelt den Weizen seiner in die ἀποθήκην das aber
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 ἄχυρον κατακαύσει Feuer ἀσβέστῳ
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

| dessen Worfshaufel in seiner Hand ist, und er wird seine Tenne durch und durch reinigen und seinen Weizen in die Scheune sammeln, die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 dann kommt der Jesus von der der Galiläa auf den Jordan zu
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)
- τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 den Johannes des tauft von seiner
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Dann kommt Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um von ihm getauft zu werden.

- 14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 der aber Johannes διεκώλυεν ihn sagt ich Bedarf hat von deiner
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)
- βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
 tauft und ihr kommt zu mich
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Johannes aber wehrte ihm und sprach: Ich habe nötig von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 antwortet aber der Jesus sagt zu ihn lässt jetzt so denn
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)
- πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
 πρέπον ist mir erfüllt alle Gerechtigkeit dann lässt ihn
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

| Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt so sein; denn also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Dann läßt er es ihm zu.

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ
 tauft aber der Jesus sogleich steigt-hinauf von des Wasser und
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#)
- ἰδοὺ, ἡνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
 siehe öffnet ihm die die Himmel und siehe das Geist des Gott
[G3708](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὥσει περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
 steigt-herab etwa Taube und kommt auf ihn
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

Und als Jesus getauft war, stieg er alsbald von dem Wasser herauf; und siehe, die Himmel wurden ihm aufgetan, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herniederfahren und auf ihn kommen.

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
 und siehe Stimme aus der Himmel sagt diese ist der Sohn
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
- μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 meiner der ἀγαπητός in dem εὐδόκησα
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

Und siehe, eine Stimme kommt aus den Himmeln, welche spricht: Dieser ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen gefunden habe.